

No. 35754

United Nations (United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute), Hungary and United Nations (United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention)

Memorandum of understanding between the United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention and the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute and the Government of the Republic of Hungary, regarding a joint pilot project in the framework of the Global Programme against Corruption. Budapest, 9 June 1999

Entry into force: *9 June 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 June 1999*

Organisation des Nations Unies (Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice), Hongrie et Organisation des Nations Unies (Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et la prévention du crime)

Mémoire d'accord entre l'Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et la prévention du crime et l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice et le Gouvernement de la République de Hongrie, concernant un projet pilote conjoint dans le cadre du Programme mondial contre la corruption. Budapest, 9 juin 1999

Entrée en vigueur : *9 juin 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 juin 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS OFFICE FOR DRUG CONTROL AND CRIME PREVENTION AND THE UNITED NATIONS INTERREGIONAL CRIME AND JUSTICE RESEARCH INSTITUTE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY, REGARDING A JOINT PILOT PROJECT IN THE FRAMEWORK OF THE GLOBAL PROGRAMME AGAINST CORRUPTION

The United Nations Centre for International Crime Prevention, Office for Drug Control and Crime Prevention (hereinafter called "CICP") and the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute (hereinafter called "UNICRI") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter called "the Government"),

Aware of the threat posed by corruption to democracy, the rule of law and economic activity;

Drawing attention to the increasing number of international instruments recently developed to fight corruption, including the Organization for Economic Cooperation and Development Convention on Combating Bribery in International Business Transactions, signed at Paris on 17 December 1997, the Council of Europe Criminal Law Convention on Corruption and Agreement Establishing the Group of States against Corruption, the conventions and related protocols on corruption of the European Union as well as best practices, such as those compiled by the financial Action Task Force on Money Laundering, the Basel Committee on Banking Supervision and the International Organization of Securities Commissions;

Commending the efforts in the United Nations to address the problem of corruption at the global level, including the United Nations Declaration against Corruption and Bribery in International Commercial Transactions, the International Code of Conduct for Public Officials, and the ongoing development of the draft United Nations Convention against Transnational Organized Crime and protocols thereto by the Ad Hoc Committee on the Elaboration of a Convention against Transnational Organized Crime, established pursuant to General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998;

Welcoming the elaboration by the United Nations Centre for International Crime Prevention, Office for Control and Crime Prevention, in cooperation with the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute, of a Global Programme against Corruption;

Taking into account the continuous consultations between the Government of Hungary and the Office for Drug Control and Crime Prevention to cooperate in the fight against corruption within the framework of the above Global Programme against Corruption;

Agree as follows:

Article 1

The CICIP and UNICRI and the Government will cooperate in developing and implementing a joint pilot project in the framework of the Global Programme against Corruption, along the following lines:

- a) Organization of a scientific expert meeting for identifying the methodology and tools for a rapid assessment in the field of corruption;
- b) Developing and carrying out a rapid assessment of the corruption situation in Hungary;
- c) Joint evaluation of the findings of the rapid assessment;
- d) Developing and carrying out a comprehensive analysis of the corruption situation in Hungary;
- e) Organization of an international seminar to present and discuss the results of the analysis and sharing the applicable methodological tools with countries interested;
- f) Testing the transparency and monitoring mechanisms of the Global Programme against Corruption.

Once agreement has been reached by the parties on the content of the above joint activities, a project document should be formulated in accordance with UN rules and practice, containing inter alia information on budget, timetable of activities and respective tasks of the parties in accordance with Articles 2 and 3. The launching of project activities may begin as soon as possible subject to the availability of required funding.

Article 2

CICIP and UNICRI, within the framework of the project document mentioned above, will:

- a) Make every effort to secure the necessary financial resources, including contributions from interested donors as required, and provide international expertise to support the Joint Pilot Project in order to ensure its implementation;
- b) Carry out the activities foreseen by the Joint Pilot Project as the CICIP and UNICRI and the competent Hungarian authorities may agree;
- c) Identify, together with the competent Hungarian authorities, relevant partners for the proper coordination and implementation of activities against corruption.

Article 3

The Government, through the Ministries of Justice and Interior and within the framework of the above-mentioned project document, will:

- a) Provide relevant information needed in the preparation and implementation of the Joint Pilot Project in close cooperation with the competent Hungarian authorities;
- b) Provide national expertise for developing and implementing the joint pilot;

c) Consult with CICIP and UNICRI, as required, in priority areas relevant for the Joint Pilot Project.

Article 4

Following the completion of the Joint Pilot Project the CICIP and UNICRI and the Government will discuss possible future forms of cooperation outlined in the Global Programme against Corruption.

Article 5

Nothing in this Memorandum of Understanding shall imply or be construed as a waiver or modification of the privileges and immunities of the United Nations.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signing by the Parties.

Article 7

This Memorandum of Understanding may be terminated by any Party by giving a written notice of one month to the other Party.

Done at Budapest, in duplicate, in English and Hungarian, on this ninth day of June one thousand nine hundred and ninety-nine.

PINO ARLACCHI

For the Office for Drug Control and Crime Prevention

and for the United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute

MS. IBOLYA DÁVID

For the Government of the Republic of Hungary

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYETÉRTÉSI MEGÁLLAPODÁS

**AZ EGYESÜLT NEMZETEK KÁBÍTÓSZER ELLENŐRZÉSI
ÉS BŰNMEGELŐZÉSI IRODÁJA**

ÉS

**AZ EGYESÜLT NEMZETEK INTERREGIONÁLIS BŰN- ÉS
IGAZSÁGÜGYI KUTATÓ INTÉZETE**

ÉS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

KÖZÖTT

**KÖZÖS KÍSÉRLETI PROGRAM KIDOLGOZÁSA ÉS
MEGVALÓSÍTÁSA A KORRUPCIÓ ELLENES GLOBÁLIS
PROGRAM KERETÉBEN A KORRUPCIÓ ELLENI
KÜZDELEM TÁMOGATÁSÁRA**

Az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Bűnmegelőzési Központja, a Kábítószer Ellenőrzési és Bűnmegelőzési Hivatal (továbbiakban: "CICP") és az Egyesült Nemzetek Interregionális Bűn- és Igazságügyi Kutató Intézete (továbbiakban "UNICRI") és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban "a Kormány")

Tudatában annak a fenyegetésnek, melyet a korrupció jelent a demokráciára, a jogállamiságra és a gazdasági tevékenységre nézve;

Figyelemmel az utóbbi időben a korrupció elleni küzdelem jegyében kidolgozott nemzetközi jogi eszközök növekvő számára, ideértve a gazdasági Együttműködés és Fejlesztés Szervezete (OECD) 1997. december 17-én Párizsban aláírt Egyezményét a Külföldi hivatalos személyek megvesztegetése a nemzetközi üzleti tranzakciókban elleni küzdeletről, az Európa Tanács Korrupció elleni Büntetőjogi Egyezményét, valamint a Korrupció elleni Államok Csoportját (GRECO) létrehozó Megállapodását, az Európai Unió korrupcióval foglalkozó egyezményeit és kapcsolódó jegyzőkönyveit, valamint a Pénzmosás elleni Pénzügyi Akciócsoport (FATE), a Bankfelügyeleti Bázeli Bizottság és az Értékpapír Felügyeleték Nemzetközi Szervezete által kidolgozott legjobb gyakorlatokat;

Elismerve az ENSZ a korrupció kérdésének globális megközelítése érdekében tett erőfeszítéseit, ideértve az ENSZ Nemzetközi Üzleti Tranzakciók során fellépő Korrupció és Vesztegetés elleni Nyilatkozatát, a Köztisztviselők Nemzetközi Magatartás Kódexét, továbbá az ENSZ Transznacionális Szervezett Bűnözés elleni Konvenció és az ahhoz kapcsolódó jegyzőkönyvek tervezetének folyamatban levő kidolgozását, melyet a Közgyűlés 1998. december 19-én elfogadott, 53/111 sz. határozatával felállított a Transznacionális Szervezett bűnözés elleni Konvenció kidolgozására létrehozott Ad Hoc Bizottság végez;

Üdvözölve az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Bűnmegelőzési Központ, Kábítószer-ellenőrzési és Bűnmegelőzési Hivatala és az Egyesült Nemzetek Interregionális Bűn- és Igazságügyi Kutató Intézete által kidolgozott Korrupció elleni Globális Programot;

Figyelemmel a Kábítószer ellenőrzési és Bűnmegelőzési Iroda és a magyar Kormány közötti folyamatos konzultációra a Korrupció elleni Globális Program keretében történő korrupció elleni közdelemben történő együttműködés vonatkozásában

az alábbiakban egyeznek meg:

1. Cikk

A CICP, az UNICRI és a Kormány együttműködik a Korrupció elleni Globális Program keretében egy közös kísérleti program kidolgozásában és megvalósításában az alábbiak szerint:

- a) tudományos szakértői találkozó megszervezése a korrupció területén készítendő gyors felmérés módszertanának és eszközeinek meghatározására;
- b) a magyarországi korrupció gyors felmérésének kifejlesztése és megvalósítása;
- c) a gyors felmérés eredményeinek közös értékelése;
- d) a magyarországi korrupció mélyreható vizsgálatának kifejlesztése és megvalósítása;
- e) nemzetközi szeminárium szervezése a mélyreható vizsgálat eredményeinek megismertetése és megvitatása, valamint a módszertani eszközöknek az érdeklődő államokkal történő megismertetése érdekében;
- f) a Korrupció elleni Globális Program átvilágítási és ellenőrzési rendszerének kipróbálása.

Amennyiben a felek egyetértésre jutottak a közös kísérleti program tartalmában az ENSZ előírásainak és gyakorlatának megfelelő program-dokumentációt állítanak össze, amely többek között információt tartalmaz a program költségvetéséről, menetrendjéről és a 2. és 3. Cikkeknél megfelelően a felek feladatairól. A program indítására amint lehetséges, a szükséges pénzügyi alapok függvényében kerül sor.

2. Cikk

A program-dokumentációban meghatározandó feltételeknek megfelelően a CICP és az UNICRI

- a) minden erőfeszítést megtesz a szükséges pénzügyi források biztosítása érdekében, ideértve – amennyiben szükséges – az érdeklődő adományozókat is, továbbá nemzetközi szakértőket biztosít a közös kísérleti program támogatására, hogy biztosítsa annak megvalósítását;

- b) végrehajtja a közös kísérleti programban meghatározott feladatokat a CICP, az UNICRI és a megfelelő magyar hatóságok között létrejött megegyezés szerint;
- c) meghatározza az illetékes magyar hatóságokkal együtt, a korrupció elleni tevékenység megfelelő koordinálásához és megvalósításához szükséges partnereket.

3. Cikk

A program-dokumentációban meghatározandó feltételeknek megfelelően a Kormány az Igazságügyi Minisztériumon, valamint a Belügyminisztériumon keresztül

- a) az érdekelt magyar hatóságokkal szoros együttműködésben biztosítja a közös kísérleti program elkészítéséhez és megvalósításához szükséges információkat;
- b) a közös kísérleti program kidolgozásához és megvalósításához nemzeti szakértőket biztosít;
- c) amennyiben szükséges, megbeszéléseket folytat a CICP-vel és az UNICRI-vel a közös kísérleti program szempontjából kiemelten fontos területeken.

4. Cikk

A közös kísérleti program megvalósítását követően a CICP, az UNICRI és a Kormány megbeszéléseket folytat a Korrupció elleni Globális Programban meghatározott további lehetséges együttműködésről.

5. Cikk

Ezen Egyetértési Megállapodás egyetlen része sem jelenti az ENSZ privilégiumainak és mentességeinek felfüggesztését vagy módosítását.

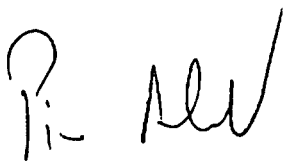
6. Cikk

Az Egyetértési Megállapodás aláírásának napján lép hatályba.

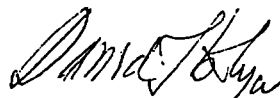
7. Cikk

Az Egyetértési Megállapodást bármelyik Fél által a másik Félhez intézett írásos nyilatkozattal felmondhatja, és az a felmondás időpontját követően még egy hónapig marad hatályban.

Készült Budapesten, ezerkilencszázkilencvenkilenc június havának kilencedik napján két példányban, angol és magyar nyelven.



Pino Arlacchi
A Kábítószer-ellenőrzési és
Bűnmegelőzési Iroda,
valamint
az Egyesült Nemzetek Interregionális
Bűn- és Igazságügyi
Kutató Intézete részéről



Dr. Dávid Ibolya
a Magyar Köztársaság Kormánya
részéről

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'OFFICE DES NATIONS UNIES POUR LE CONTRÔLE DES DROGUES ET LA PRÉVENTION DU CRIME ET L'INSTITUT INTERRÉGIONAL DE RECHERCHE DES NATIONS UNIES SUR LA CRIMINALITÉ ET LA JUSTICE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, CONCERNANT UN PROJET PILOTE CONJOINT DANS LE CADRE DU PROGRAMME MONDIAL CONTRE LA CORRUPTION

Le Centre des Nations Unies pour la prévention de la criminalité internationale du Bureau pour le contrôle des drogues et la prévention du crime (ci-après dénommé "CICP") et l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice (ci-après dénommé "NICRI") et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommé, le Gouvernement"),

Conscients du danger que la corruption pose à la démocratie, à la règle du droit et à l'activité économique ;

Appelant l'attention sur le nombre croissant d'instruments internationaux élaborés récemment pour lutter contre la corruption y compris la Convention sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales de l'Organisation pour le développement et la coopération économique signée à Paris le 17 décembre 1997, la Convention pénale sur la corruption et l'Accord établissant le Groupe d'Etats contre la corruption adoptés par le Conseil de l'Europe, les conventions et protocoles de l'Union européenne sur la corruption ainsi que sur les pratiques optimales comme celles rassemblées par le Groupe d'action financière sur le blanchiment des capitaux, le Comité de Bâle sur le contrôle bancaire et l'Organisation internationale des commissions de valeurs ;

Saluant les efforts déployés par les Nations Unies pour lutter contre le problème de la corruption sur le plan mondial y compris la Déclaration des Nations Unies sur la corruption et les actes de corruption dans les transactions commerciales internationales, le code de conduite des agents de la fonction publique, l'élaboration en cours d'une convention générale des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée créé en application de la résolution 53/111 de l'Assemblée Générale en date du 9 décembre 1998 ;

Se félicitant de l'élaboration par le Centre des Nations Unies pour la prévention de la criminalité internationale du Bureau pour le contrôle et la prévention du crime et en coopération avec l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice d'un Programme Mondial contre la Corruption ;

Tenant compte des consultations en cours entre le Gouvernement de la Hongrie et l'Office des Nations Unies pour le contrôle des drogues et de la prévention du crime en vue de coopérer pour lutter contre la corruption dans le cadre du Programme mondial contre la corruption mentionné plus haut, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le CICIP, l'UNICRI et le Gouvernement coopéreront pour développer et mettre en œuvre un projet pilote conjoint dans le cadre du Programme mondial contre la corruption selon les axes suivants :

- a) Organisation d'une réunion scientifique d'experts pour identifier la méthodologie et les outils en vue d'une évaluation rapide dans le domaine de la corruption ;
- b) Elaboration et mise en place d'une évaluation rapide de la corruption en Hongrie ;
- c) Evaluation conjointe des résultats de l'évaluation rapide ;
- d) Elaboration et mise en place d'une analyse globale de la corruption en Hongrie ;
- e) Organisation d'un séminaire international pour présenter et discuter les résultats de l'analyse et échange d'outils méthodologiques applicables entre pays concernés ;
- f) Expérimentation de la transparence et contrôle des mécanismes du Programme mondial contre la corruption.

Dès que les Parties seront arrivées à un accord sur le contenu des activités conjointes énoncées ci-dessus, un projet de document sera élaboré conformément aux règlements et aux pratiques des Nations Unies. Dans ce projet figureront des informations sur le budget, le calendrier des activités, les tâches respectives des Parties conformément aux articles 2 et 3. Les projets pourront démarrer le plus tôt possible et dès que les fonds nécessaires seront disponibles.

Article 2

Dans le cadre du projet de document mentionné plus haut, le CICIP et l'UNICRI devront :

- a) Déployer tous leurs efforts afin de trouver les ressources financières nécessaires y compris des contributions des donateurs intéressés et fournir le service international d'experts pour appuyer le projet pilote conjoint et assurer sa mise en œuvre ;
- b) Mettre en œuvre les activités prévues par le projet pilote conjoint avec l'accord des autorités compétentes hongroises ;
- c) Identifier avec les autorités compétentes hongroises, les partenaires appropriés en vue d'une coordination efficace et la mise en œuvre des activités contre la corruption.

Article 3

Le Gouvernement, par l'intermédiaire des ministres de la justice et de l'intérieur et dans le cadre du projet de document susmentionné devra :

- a) Fournir l'information appropriée nécessaire pour la préparation et la mise en œuvre du projet pilote conjoint en étroite coopération avec les autorités hongroises compétentes ;
- b) Fournir les services nationaux d'experts pour l'élaboration et la mise en œuvre du projet pilote conjoint ;

c) Consulter le CICP et l'UNICRI, comme prévu, sur les zones de priorité nécessaires à la mise en place du projet pilote conjoint.

Article 4

Dès que le projet pilote conjoint sera mené à bien, le CICP et l'UNICRI et le Gouvernement discuteront des formes possibles de coopération prévues dans le Programme mondial contre la corruption.

Article 5

Rien dans ce Mémorandum ne doit pas être interprété comme une renonciation ou une modification des privilèges et immunités des Nations Unies.

Article 6

Ce Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Article 7

Le présent Mémorandum peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties à condition qu'une notification écrite soit adressée à l'autre Partie un mois à l'avance.

Fait à Budapest en deux exemplaires originaux en anglais et en hongrois le 9 juin 1999.

PINO ARLACCHI

Pour l'Office pour le contrôle des drogues et la prévention du crime

et l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice:

MS IBOLYA DAVID

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie